

2019 年 10 月 18 日

新聞稿

## CHAT 六廠呈獻日本紡織設計師須藤玲子首個香港大型個展

CHAT 六廠冬季項目 2019 將以展覽「須藤玲子：「布」之作業」為軸心，以及為期兩天的國際研討會，探討在不同環境下紡織品的出路。



《鯉躍當下！》展覽圖片：國立新美術館，東京，2018。圖片提供：須藤玲子/NUNO 公司 攝影：加藤 健

(香港，2019 年 9 月 23 日) CHAT 六廠 (六廠紡織文化藝術館) 將呈獻國際知名日本紡織設計師須藤玲子首個香港大型個展，展出須藤「布」之創作繪圖和草稿、原材料和設計原型、錄像和場域聲效、視覺裝置，將於 2019 年 11 月 24 日至 2020 年 2 月 23 日舉行。

展覽由 CHAT 六廠聯席總監高橋瑞木策展，並由齋藤精一作藝術指導及 **Adrien Gardère** 負責《鯉魚流》的展覽設計。走進南豐紗廠的紗廠坊內，80 多條由須藤的布料製成的鯉魚旗，仿如浮游於空中率先迎接觀眾。在 CHAT 六廠展廳中，觀眾還可透過須藤的草稿、繪圖、材料樣本和設計原型，了解其獨特的紡織品製作方法，領略她的靈感來源以及紡織品開發背後的理念。

作為日本東京紡織公司 NUNO 的設計總監，須藤將日本傳統的紡織製造過程結合新材料及新技術，生產了許多創新織物。除了採用普通的紡織材料，如棉花、絲綢、羊毛和聚酯，須藤玲子更使用非主流物料如日本傳統和紙，以及另類工序如加熱和針刺技術。她發表的新設計，往往令日本瀕臨消失的古舊紡織機器和工藝得以重生。為解決紡織廢料問題，她經常利用生產過程中損壞的紡織物再次創作成為新設計。她的織品兼備實驗性及功能性，故被廣泛應用於點綴公共場所、酒店、商店，以至服裝及衣飾。

CHAT 六廠冬季項目 2019 另一焦點，是探討在不同環境下紡織品出路的第四屆研討會。這個年度國際會議題為「紡織步調：遊走於工場與展場之間」，將聚集十多位來自策展、學術研究、行為、當代藝術及時裝等不同領域的講者，將一同探討紡織品於不同概念甚或革新展示模式下，衍生出的方法和意義；講者更以其切身個案訴說非洲、亞洲、歐洲及北美洲面臨的挑戰。特邀演講嘉賓包括來自洛杉磯郡立藝術博物館資深策展人兼服飾織品部部長武田·貞子·莎朗；來自巴馬科及代表馬里參加了「documenta 14」的藍染藝術家阿布拜卡·弗法那，他將藍染實踐在社會、環境和精神層面；來自香港和上海的時裝設計組合 FFIXED STUDIOS 的兩位時裝設計師；以及台灣藝術家、CHAT 六廠本年度駐場藝術家康雅筑，她的跨學科實踐包括場域裝置，其駐留期直至 2019 年 12 月 19 日。

每一季度，CHAT 六廠均秉承與公眾共同創作交織體驗為目標，因此在展覽期間將舉辦多個編織工作坊，包括「編、織、縫！人人縫紉馬拉松」，讓觀眾受到展品的啟發而創作自己的紡織品。

「我們很榮幸能夠舉辦日本最傑出紡織設計師之一須藤玲子的個人展覽。」CHAT 六廠聯席總監高橋瑞木及張晶晶表示：「須藤玲子的紡織品源自於她對日常生活的敏感度，對新材料的好奇心以及她的實驗精神和對紡織傳統的熱愛。為了讓展覽更引人入勝，我們邀請了東京 Rhizomatiks Architecture 公司的齋藤精一及 Adrien Gardère 為其展覽設計提供了寶貴意見。CHAT 六廠將同時舉辦年度研討會，探討在不同範疇下紡織品的演譯與解讀，我們的紡織和社區團隊將在紗廠坊及 CHAT 實驗室提供不同的紡織工作坊，觀眾可創作精美的紡織物及印刷品，與紡織來一次充滿色彩的交匯，務求今個冬季 CHAT 六廠充滿歡樂和興奮！」

**展覽資訊：**

日期：2019 年 11 月 24 日至 2020 年 2 月 23 日 (逢星期二休息)  
開放時間：早上 11 時至晚上 7 時  
地點：香港荃灣白田壩街 45 號南豐紗廠 CHAT 六廠及紗廠坊

**傳媒預展及接待：**

日期：2019 年 11 月 22 日 (星期五)  
時間：下午 3 時至 5 時  
地點：香港荃灣白田壩街 45 號南豐紗廠 CHAT 六廠  
預約出席：鄭堅楚| [danny.cheng@mansumpr.com](mailto:danny.cheng@mansumpr.com)  
+852 3749 9878| +852 9035 4994  
巫凱宜| [christy.mo@mansumpr.com](mailto:christy.mo@mansumpr.com)  
+852 3749 9878| +852 9315 0111

**開幕酒會：**

日期：2019 年 11 月 23 日 (星期六)  
時間：下午 2 時開始  
地點：香港荃灣白田壩街 45 號南豐紗廠 CHAT 六廠  
預約出席：鄭堅楚| [danny.cheng@mansumpr.com](mailto:danny.cheng@mansumpr.com)  
+852 3749 9878| +852 9035 4994  
巫凱宜| [christy.mo@mansumpr.com](mailto:christy.mo@mansumpr.com)  
+852 3749 9878| +852 9315 0111

有關 2019 年冬季項目詳情，請參閱附件一。

-完-

### 關於須藤玲子

須藤玲子是日本東京紡織公司 NUNO 的設計總監，該公司以新科技結合傳統工藝和美學而於國際間聞名。須藤喜用由絲綢至金屬等不同物料實驗，並一直關注紡織物回收與升級再造，以及紡織生產對環境造成的影響。

須藤的作品曾在世界各地展出，尤其在日本、冰島、英國和美國屢受矚目。她的作品被多間藝術機構包括紐約現代藝術博物館、倫敦維多利亞與艾伯特博物館與東京國立近代美術館的工藝館永久收藏。



攝影：田村孝介

### 關於齋藤精一

齋藤精一是東京 Rhizomatiks Architecture 所總監和京都精華大學平面設計系兼職講師。他亦擔任多個獎項的評審，包括 2013 年英國設計與藝術指導協會 ( D&AD ) 數碼設計獎、2014 康城國際創意節 ( Cannes Lions ) 的品牌內容及消閒及 2015-17 年好設計獎 ( Good Design Award )。他被委任為米蘭世博日本館劇場總監、六本木藝術夜 2015 的媒體藝術總監、2018 年好設計獎副主席和 2020 年杜拜世博日本館創意顧問。

### 關於Adrien Gardère

Adrien Gardère是一名設計師、博物館學家及Studio Adrien Gardère的創辦人。Studio Adrien Gardère 與多間國際機構如羅浮宮博物館、Aga Khan Trust for Culture、約翰·甘迺迪表演藝術中心長期合作，亦曾經和多位知名建築師如 Foster + Partners、SANAA、David Chipperfield和槇文彥共事。Gardère喜歡建立新的合作項目，透過設計及內容營造集視覺、教育與歡樂於一身的效果。

### 關於CHAT 六廠

CHAT 六廠 ( 六廠紡織文化藝術館 ) 是南豐紗廠保育項目的一部分，即南豐紡織昔日在荃灣的廠房原址。CHAT 六廠所策展的多元化項目包括展覽與共學計劃兩大類型。透過這些項目，CHAT 六廠誠邀觀眾共同創作交織體驗，感受香港紡織業勇於創新的精神；並在紡織的領域裡，於當代藝術、設計、傳承與社群共治一爐的氛圍之下，展開一段段啟發思考的探索旅程和交流。

**一般查詢：**

CHAT 六廠 ( 六廠紡織文化藝術館 ) | [enquiry@mill6chat.org](mailto:enquiry@mill6chat.org) | +852 3979 2301

活動登記 | [rsvp@mill6chat.org](mailto:rsvp@mill6chat.org)

**傳媒垂詢：**

文心公關顧問有限公司

鄭堅楚 Danny Cheng | [danny.cheng@mansumpr.com](mailto:danny.cheng@mansumpr.com) | +852 3749 9878 | + 852 9035 4994

巫凱宜 Christy Mo | [christy.mo@mansumpr.com](mailto:christy.mo@mansumpr.com) | +852 3749 9878 | + 852 9315 0111

附件一：CHAT 六廠冬季項目 2019

展覽

名稱： 須藤玲子：“布”之作業  
 日期： 2019 年 11 月 24 日至 2020 年 2 月 23 日 (逢星期二休息)  
 開放時間： 早上 11 時至晚上 7 時  
 地點： 香港荃灣白田壩街 45 號南豐紗廠 CHAT 六廠  
 活動登記及門票：<https://www.mill6chat.org/visit>

研討會

名稱： 紡織步調：遊走於工場與展場之間  
 日期： 2019 年 12 月 7 至 8 日 (星期六及日)  
 開放時間： 上午 10 時 30 分至下午 5 時  
 地點： 香港荃灣白田壩街 45 號南豐紗廠 4 樓南豐作坊中庭  
 詳細資料請參閱附件二

活動詳情

日期	時間	活動詳情
2019 年 11 月 23 日 (星期六)	下午 2 時開始	活動： 開幕酒會 地點： 南豐紗廠紗廠坊 語言： 英語及廣東話 名額： 免費，經 CHAT 六廠網頁登記
2019 年 11 月 24 日 至 12 月 15 日 (每天, 星期二除外)	早上 11 時至晚 上 7 時	活動： 開放工作室：棉花夢 地點： CHAT 實驗室 藝術家： 康雅筑 語言： 英語及普通話 名額： 免費，可即場參加
2019 年 11 月 30 日 至 12 月 8 日 (星期六至星期日)	中午 12 時至晚 上 5 時	活動： 編、織、縫！人人縫紉馬拉松 地點： 南豐紗廠紗廠坊 語言： 英語及廣東話 *參與者將使用原裝 NUNO 物料製作自己的拼布工藝品

<p>2019 年 12 月 7 日 ( 星期六 )</p>	<p>上午 11 時 10 分 至下午 12 時 10 分</p>	<p>活動： 與藝術家聊天 地點： 南豐作坊中庭 講者： 須藤玲子與齋藤精一 語言： 英語 名額： 180 人 · 經 CHAT 六廠網頁登記 *會議將在 CHAT 六廠冬季研討會期間舉行 · 講者分享 「須藤玲子： “布” 之作業」展覽的概念</p>
<p>2019 年 12 月 12 日 至 2020 年 2 月 20 日 ( 逢星期四 )</p>	<p>下午 1 時至 4 時</p>	<p>活動： 開放工作室：迷你鯉魚旗 地點： CHAT 六廠 語言： 英語及廣東話 名額： 港幣 80 元</p>
<p>2020 年 1 月 11 日及 2 月 15 日 ( 星期六 )</p>	<p>下午 2 時 30 分 至 3 時 30 分</p>	<p>活動： 微觀織物：認識梭織物意匠圖 地點： CHAT 客廳 語言： 英語及廣東話 名額： 6 人 · 經 CHAT 六廠網頁登記</p>

附件二：紡織步調：遊走於工場與展場之間

第一天：2019年12月7日（星期六）

時間：上午11時至下午5時（登記於上午10時30分開始）

地點：南豐紗廠4樓南豐作坊中庭

名額：180位，免費，需預先登記

語言：英文

開場對話：

東京 NUNO 公司設計總監須藤玲子及東京 Rhizomatiks Architecture 總監齋藤精一

主題：

● 議題一：紡織品能如何擔當審視權力與文化傳承的媒介？

講者：梅娜·查亞詩瑪 (Mella JAARSMA) · 印尼日惹藝術家及切曼提藝術與社會學院聯合創辦人；斯爾·鞏·薩陶德禾 (Sri KUHNT-SAPTODEWO) · 維也納學者

● 議題二：展覽模式如何影響我們對紡織品的詮釋？

講者：武田·貞子·莎朗 (Sharon S TAKEDA) · 洛杉磯郡立藝術博物館資深策展人兼服飾織品部部長；雅羅斯拉夫·佛羅佛特 (Iaroslav VOLOVOD) · 莫斯科車庫當代藝術博物館策展人；熊子期·新加坡亞洲文明博物館及土生文化館亞洲服裝與織品、土生藝術策展人

● 跨界分享及問答環節一

主持人：陳威仁·新加坡亞洲文明博物館及土生文化館館長及國家文明局博物館總司長



第二天：2019年12月8日（星期日）

時間：上午11時至下午5時（登記於上午10時30分開始）

地點：南豐紗廠4樓南豐作坊中庭

名額：180位，免費，需預先登記

語言：英文

主題：

- **焦點講座：紡織工序及藝術對話能如何使大眾對文化、社交及環境產生責任感？**  
講者：卡玲·雅特曼（Karin ALTMANN），維也納藝術家及學者；阿布拜卡·弗法那（Aboubakar FOFANA），巴馬科藝術家
- **議題三：革新的呈現能如何改變我們對時裝的設想？**  
講者：富永航，東京時裝設計師；FFIXED STUDIOS（堅恩·碧肯 Kain PICKEN 及劉慧詩），香港和上海時裝設計組合
- **議題四：紡織物料、題材及其領域能如何協助藝術家表達關注？**  
講者：卡葳塔·瓦塔娜嬌恩（Kawita VATANAJYANKUR），曼谷藝術家；康雅筑，台北藝術家
- **跨界分享及問答環節二**  
主持人：YOKOYAMA Ikko，香港西九文化區 M+設計及建築主策展人